

CORRESPONDENCIAS ENTRE GRAFEMAS Y SEGMENTOS EN LOS VOCABULARIOS WAURÁ Y MEHINAKU DE STEINEN (1866[1940])

Ángel Corbera Mori

Universidade Estadual de Campinas

angel@unicamp.br

[RESUMEN]

El libro *Entre os aborígenes do Brasil central* (Steinen, 1866 [1940]) aborda tópicos importantes sobre las sociedades indígenas de la región del Xingú, actualmente Parque Indígena del Xingú. Esta obra, además de las informaciones etnográficas y geográficas, incluye como apéndices vocabularios breves de las lenguas xinguanas, tales como mehinaku, waurá, kustenau y yawalapiti, clasificadas como miembros de la familia arahuaca o nu-aruaik. En este artículo se considera apenas los vocabularios waurá y mehinaku, buscándose establecer una relación entre la representación grafémica usada por Karl von den Steinen y una propuesta de análisis en términos de fonos, lo que resulta en un posible inventario de fonemas de estas dos lenguas.

[PALABRAS CLAVE] Lenguas indígenas, familia arahuaca, mehinaku, waurá

[ABSTRACT]

The book *Entre os aborígenes do Brasil central* (Steinen, 1866 [1940]) includes very important descriptions of the indigenous nations of the Xingu region, presently known as the Xingu Indigenous Park. This work, besides from ethnographic and geographical informations, includes as appendices short vocabularies of Xinguan languages such as Mehinaku, Waura, Kustenau and Yawalapiti, members of the Arawak or Nu-Aruak family. In this article, I only consider the Waura and Mehinaku vocabularies, attempting to establish a relationship between the graphemes used by Karl von den Steinen and the analysis and interpretation of the data in terms of the phones and phonemes of these two languages.

[KEY WORDS] Indigenous languages, Arawak family, Mehinaku, Waura

INTRODUCCIÓN

Un libro clásico de la etnología brasileña es, sin duda, *Entre os aborígenes do Brasil central*, escrito por el médico-siquiatra alemán Karl von den Steinen (1866 [1940]), principalmente por las informaciones que trae sobre las sociedades indígenas de la región del Xingú, actualmente Parque Indígena del Xingú, localizado al norte del estado de Mato Grosso, Brasil¹. Esta obra, además de las descripciones etnográficas y geográficas, contiene algunas observaciones sobre las lenguas xinguanas, entre ellas las pertenecientes a la familia arahuaca o nu-aruaik. De acuerdo con Steinen (1866 [1940]: 197), «los Nu-Aruak se dividen en dos subtribus: los nu y los

aruak. “Nu” es el prefijo dominante de esas tribus, es el prefijo característico pronominal de la primera persona [...] los mehinaku, kustenau y yawalapiti son nu-aruak». De los cuatro pueblos mencionados apenas los kustenau desaparecieron como grupo autónomo (Franchetto, 2001). Steinen observó también que Mehinaku, Waurá y Kustenau podrían constituir una única tribu. Para él, los tres pueblos hablaban exactamente un mismo idioma. «Constituyen también [...] una única unidad etnológica [y] pueden ser llamadas tribus ceramistas [...]. Tenemos también los yawalapiti², con un idioma bien semejante. Pero se percibe por su dialecto ser, claramente, una tribu nu-aruak» (1866 [1940]: 197-198). Esas observaciones fueron retomadas por Rodrigues (1986: 68-69), para cuyo autor las lenguas mehinaku, waurá y yawalapiti «tienen características en común, pero la lengua yawalapiti diverge un poco más de las otras dos, que éstas entre sí». De hecho, se verifica que la lengua waurá es inteligible para los mehinakus, del mismo modo lo es el mehinaku para los waurás. A pesar de eso, ambas lenguas guardan ciertas diferencias tanto en el léxico como en el sistema fonético-fonológico.

Paralelamente a las informaciones etnográficas, la obra de Steinen contiene una sección de apéndices constituida por listas de palabras de lenguas de la familia tupí, caribe y nu-aruak, como también de los idiomas trumai, bororo y parecí. Para los objetivos de este artículo, hago un breve análisis de la lista de ítemes correspondiente a las lenguas waurá y mehinaku, comparando la representación gráfemica usada por Steinen (1866 [1940]) con transcripciones fonéticas de los mismos datos a partir del habla actual de los mehinakus y waurás. Para eso, me basaré en mis propios datos recolectados en la población mehinaku; para la verificación de los datos en waurá, me basaré en los trabajos de Richards (1973, 1977, 1988) y cotejados adicionalmente con datos elicitados por mí durante la realización de los cursos de formación de maestros indígenas organizado por el Instituto Socioambiental (ISA), en coordinación con la Fundación Nacional del Indio (Funai) y el Ministerio de Educación (MEC) de Brasil.

LOCALIZACIÓN Y POBLACIÓN

En su primera visita al Xingú, en 1884, Steinen se encontró con tres aldeas mehinaku, una de waurá, una de kustenau y dos de yawalapiti. Actualmente, los waurás y los yawalapitis cuentan cada uno con una aldea. Sin embargo, los mehinakus, que hasta fines del año 2003 habitaban sólo una comunidad, hoy en día están divididos en dos poblados³: Uyaiipiuku, bajo el comando del cacique Yumuí Mehinaku, y la aldea Utawana, la más reciente, bajo la conducción del cacique Yahatí Mehinaku. Ambas aldeas se localizan en las proximidades del río Kurisevo.

El pueblo Mehinaku consta de, aproximadamente, 250 personas. Se calcula que la población waurá esté conformada por alrededor de 300 personas, las cuales habitan las proximidades de la margen derecha del bajo río Batovi, parte occidental de la cuenca de los formadores del río Xingú. Los yawalapitis, con una población de casi 208 individuos, habitan la parte sur del parque Xingú, en la confluencia de los ríos Tuatari y Kulune, a unos cinco kilómetros del Puesto Indígena Leonardo Villas Boas. A diferencia de los waurás y de los mehinakus, que todavía se mantienen casi monolingües en la lengua materna, en los yawalapitis sólo unas cinco personas

pueden ser consideradas hablantes oficiales de la lengua nativa. La mezcla de casamientos con otras etnias del parque, sobre todo con poblaciones caribe y tupí-guaraní, ha hecho que las lenguas más habladas en la aldea sean el kuikuro (caribe) y el kamayurá (tupí-guaraní).

LÉXICO MEHINAKU Y WAURÁ

Por palabras de Steinen, los vocabularios colocados como apéndices de su obra fueron organizados «con la mayor uniformidad, limitándose a sustantivos, pronombres de primera y segunda personas, colores básicos, números y negación» (1866 [1940]: 661). La estadística de las entradas da un total de 245 ítems para la lengua mehinaku y 186 para waurá⁴.

Grafía de los segmentos

Para la escritura de los segmentos, Steinen se valió de letras del alfabeto latino. Aun así, en algunos casos se vio obligado a usar determinados símbolos y cuyos valores fonéticos fueron descritos comparándolos con los sonidos de las lenguas europeas alemán, francés e inglés. Para el análisis de los vocabularios de las lenguas mehinaku y waurá son pertinentes la descripción de los siguientes caracteres:

1) «*v* como *w* alemana; χ , sonido gutural correspondiente a la *ch* alemana, formado en la parte media del cielo de la boca; *š* equivale a la *ch* francesa; *s* equivale a la *ç* francesa, *z* equivale a la *z* francesa; δ suena como la *th* inglesa; tilde $\tilde{\cdot}$ indica nasalización» (Steinen, 1866 [1940]: 662). La marca de nasalización no aparece representada en las palabras de mehinaku y waurá.

Mehinaku

El análisis de las entradas en mehinaku nos permite construir un cuadro con las grafías que, por hipótesis, corresponderían a los sonidos/fonemas de la lengua tal como era hablada en la época que Steinen visitó el Xingú.

2)	p	t		k ⁵		
	b		dy			
	m	n	ñ/ny			
		z	ž	χ	h	
		rz	rž			
		ts	tš/ch			
		tz				
		δ				
		l				
		r				
	v			y		

Consonantes

Las letras <p>, y <k> no presentan problemas en sus interpretaciones fonéticas, corresponden a los fonemas oclusivos sordos en los puntos bilabial, alveolar y velar, respectivamente. La oclusiva bilabial sonora que se muestra en el inventario es, sincrónicamente, una variante de su correspondiente sorda, como se puede ver en 3:

3)	nukirabe	‘boca’ ⁶	[nu-ki’šapi]	‘mi labio’
	pebulu	‘palmera’	[pu’pulu]	‘palmera’

El dígrafo <dy> correspondería al fonema postalveolar /tʃ/. En el habla actual de los mehinakus, dicho segmento ocurre levemente sonorizado, casi como [dʒ]:

4)	enutsidya	[enu’tʃitʃa]	‘trueno’
	mepehidya	[mepe’hitʃa]	‘cera’

En la serie de las nasales primarias, los grafemas <m> y <n> corresponden a los fonemas actuales en las posiciones bilabial y alveolar, respectivamente. Los siguientes ejemplos nos muestran esos casos.

5)	kame	[’kami]	‘sol’
	amaka	[a’maka]	‘hamaca’
	matapu	[ma’tapu]	‘zumbador’
	zapana	[ʒa’pana]	‘hoja de buriti’ ⁷
	nuana	[nu-’wana]	‘mi brazo’
	one	[’uni]	‘agua’

Por su parte, la grafía <ñ> y el dígrafo <ny> representan el fono palatal [ɲ], que es manifestación fonética del fonema aproximante palatal /j/. Este fonema ocurre como [ɲ], o simplemente como [j] nasalizado cuando va seguido por vocal nasalizada. Los datos de 6 muestran esos casos:

6)	iñatí	[iɲa’ti ≈ iʃ’ã’ti]	‘fibra de palmera’
	nukunytapa	[nu-kuɲu’tapa ≈ nu-kuʃ’ũ’tapa]	‘mi escroto’
	uvanyu	[wa’ɲũ]	‘cascabeles’
	iñái	[iʃ’n’tai]	‘arco’

Las letras <z>, <ž> y los dígrafos <rz>, <rž> y <tž> tienen sus correspondencias fónicas en la consonante fricativa retrofleja sorda /ʒ/. Este segmento recibe, muchas veces, una leve sonorización, hecho fonético que posiblemente fue percibido por Steinen, lo que se desprende por las vacilaciones en las representaciones del autor. Los datos siguientes muestran el uso de esas grafías y sus transcripciones fonéticas actuales.

7)	kama tirizūka	[’kami tiʒi’šika]	‘mediodía’
	zepí	[ʒe’pi]	‘banquito’

peköžo	[pʰi'kiʃi]	‘paca’ ⁸
irzörzo	[i-'ʃeʃu]	‘su hermana más joven’
nurzikutako	[nu-wi'ʃiku'taku]	‘la palma de mi mano’
teneržu ihé	[ti'niʃu i-'hʰ]	‘teta’ ⁹
kerži	[ʰkeʃi]	‘luna’
mühitžá	[mʰi'ʃa]	‘rojo’

El sonido <ɣ>, descrito como gutural por Steinen, ocurre sólo en la palabra *iɣüu*, sincrónicamente [ʰhü], ‘sal’. Esta misma palabra Steinen la escribió también como *echeu*, *eyöu*, ‘sal’.

La letra <h> corresponde al segmento fricativo glotal sordo en todos los casos, como se comprueba en los siguientes ejemplos.

8)	kähü	[ʰkehi]	‘tierra’
	pahö	[ʰpahi]	‘mono’
	hímia	[ihi'miʰã]	‘viento’ ≈ [ihi'miʰjã]
	himialai	[himia'lai]	‘humaza’

El dígrafo <ts> también se encaja en una clara interpretación. En todos los casos corresponde al segmento africado alveolar sordo /ts/. Su correspondiente <tš>, por el contrario, puede corresponder a los segmentos /tʃ/ o bien /ts/. En otros casos, la africada /ts/ puede tener su correlación en el dígrafo <tz>. Sirven de ejemplos los datos a continuación:

9)	ahítsa	[ʰaitsa]	‘palabra de negación’
	itséi	[iʰtsei]	‘fuego’
	pitsa	[pitsa]	‘pote de barro’
	petsü	[ʰpitsu]	‘tú’
	nitšíkiu	n-iʰtʃiʰu]	‘mi barriga’
	atši-ru	[aʰtʃi-ru]	‘abuela’ ¹⁰
	pauítza	[paʰwitsa]	‘uno’

El grafema <ð>, que según Steinen «suena como la *th* inglesa», corresponde a la actual africada alveolar /ts/. Solamente en una palabra lo encontré con el valor de la africada postalveolar /tʃ/, como muestran los siguientes datos:

10)	nukíðapa	[nu-kiʰtsapa]	‘mi pie’
	niðupalo	[n-itsuʰpa-lu]	‘mi hija’
	nukíðapapenu	[nu-kiʰtsapa-ʰpenu]	‘mi dorso del pie’
	oðikuí	[utʃiʰtʃuʰi]	‘papilla’

Las letras <l>, <r>, <v> e <y> son equivalentes a las consonantes lateral /l/, vibrante simple /r/ y a las aproximantes labio-velar /w/ y palatal /j/. Sin embargo, cuando <r> representa el primer

elemento de los dígrafos <rz> y <rž>, entonces, en ese caso, puede ser interpretado como la fricativa retrofleja /ʂ/. En 11 se muestran palabras escritas con la letra <v> y su transcripción fonológica actual. Los dos ítemes finales de 11 muestran la relación de <rz> y <rž> con /ʂ/:

11)	nuteve	[nu- ^l tewe]	‘mi diente’
	vakala	[wa ^l kala]	‘garza’
	veruya	[weru ^l ja]	‘amarillo’
	uveze	[e ^l weʂe]	‘foca de río’
	kerži	[^l keʂi]	‘luna’
	iržörzo	[i- ^l ʂeʂu]	‘su hermana más joven’

Vocales

La relación de los grafemas que representan a las vocales de la lengua mehinaku se lista en el siguiente cuadro:

12)	i	u	ü
	e	o	ö
	a	ä	

Las letras <ö> y <ü>, por lo que pude verificar, son en la realidad alógrafos de la vocal central alta cerrada /i/. Esta relación resulta evidente comparándose las palabras que aparecen en el vocabulario de Steinen y sus correspondencias fonéticas actuales, tal como se ve a continuación:

13)	nukapü-teu	[nu-kapi- ^l tüu]	‘mi dedo’
	inapü	[i- ^l napü]	‘su hueso’
	iχüu	[i ^l hiu]	‘sal’
	mühitžá	[mih ^l iʂa]	‘rojo’
	pahö	[^l pahi]	‘mono’
	peköžo	[pi ^l kiʂi]	‘paca’
	köka	[h ^l ka]	‘tabaco’

Los grafemas <o> y <ä>, en los datos de Steinen, representan en el habla actual los segmentos vocálicos /u/ y /e/, respectivamente. Es común que esas dos vocales se manifiesten fonéticamente como [o] y [e], pero no constituyen fonemas diferentes en mehinaku. Algunos ejemplos son presentados en 14:

14)	kähü	[^l kehü]	‘tierra’
	täme	[^l teme]	‘tapir’ ¹¹
	uläpe	[ul ^l pe]	‘pan ácimo circular hecho de yuca’
	nuteo	[nu- ^l tüu]	‘mi cabeza’
	zakalo	[ʂa ^l kalu]	‘papagayo’

nuanototako	[nu-'wanatu-'taku]	'palma de mi mano'
amunao	[amu'nau]	'cacique'

Las otras tres grafías <i>, <e> y <a> son fácilmente identificables, pues corresponden, respectivamente, a los segmentos fonológicos /i/, /e/, /a/ actuales. Ejemplos en 15:

15)	nukiri	[nu-'kiri]	'mi nariz'
	nupanatako	[nu-'pana'ta:ku]	'mi pecho'
	nutukunate	[nu-'tuku'na-te]	'mi ombligo'
	uvéze	[ewe'se]	'foca' ¹²

Waurá

Las grafías que conseguí extraer de la lista de palabras correspondientes a la lengua waurá son las que se ven en 16.

Consonantes

La distribución de las consonantes en waurá sigue, aproximadamente, los puntos y modos de articulación de los segmentos que ocurren en mehinaku:

16)	p	t	ty	ky	k
	b		dy		g
	m my	n	ny/nh		
		z	ž		h
		rz	rž		
		ts	tsy		
		dz			
		δ			
		l			
		r			
	v		y		

Como la mayoría de los grafemas coincide con aquellos discutidos para la lengua mehinaku, optaré por discutir sólo los que presentan diferencias: <ty>, <ky>, <g>, <my>, <tsy> y <dz>. Sin embargo, la grafía simple <ž> y los dígrafos <rz>, <rž>, que en mehinaku correspondían a la fricativa retrofleja /ʂ/, en waurá son representaciones de la fricativa retrofleja sonora /z/, como ocurre en los datos citados en 17:

17)	nurzikutago	[nu-wi'z̥iku-'taku]	'mi palma de la mano'
	paua urzikú	[pawã wiz̥'ku]	'cinco'
	muhirža	[mihf'za]	'rojo'

keží	[^h kežɨ]	‘luna’
pekõži	[p ^h kizɨ]	‘paca’

Por otro lado, la letra <z> ocurre en el habla actual como la fricativa sorda /s/, que fonéticamente se articula con cierta sonoridad. Los datos siguientes muestran el uso de esa letra y su simbolización fonética respectiva.

18)	izepiulá	[i-sitʃu ^h la]	‘su tatuaje’
	zakalo	[sa ^h kalu]	‘papagayo’
	kizuá	[ki ^h suwa]	‘blanco’
	ziya	[sɨ̃jã]	‘teta’ (literalmente, ‘leche’)

Los pares de racimos <ty> y <ky>, escritos como consonantes diferentes en los datos de Steinen, representan en la actualidad realizaciones fonéticas de la africada postalveolar /tʃ/. Por Jackson y Richards (1966: 13) se sabe que el fonema «voiceless grooved alveopalatal affricate /č/ [tʃ] fluctuates freely with a palatalised velar stop. (ky) is commoner word initial, (č) word medial, but fluctuation is free in all environments». Dichos autores no mencionan el racimo (ty), pero el análisis de los datos corroboran que <ty> y también <ky> son realizaciones fonéticas del segmento /tʃ/, como se ve en los ejemplos de 19.

19)	nutuetyu	[nu-ti ^h wi-tʃu]	‘mi frente’
	nitsítyu	[n-i ^h tsi-tʃu]	‘mi barriga’
	ityualá	[itʃu ^h la]	‘azul’
	enutsítya	[enu ^h tsitʃã]	‘trueno’
	nikyetu	[n-i ^h tʃetu]	‘mi rodilla’
	tsaikyú	[^h tsaitʃu]	‘fibra de palmera’

Finalmente, la letra <g> no es más que la grafía de la consonante velar sorda /k/, que suele ocurrir fonéticamente con una ligera sonorización. Este hecho es confirmado por los testimonios de Jackson y Richards (1966), para quienes los segmentos [k] y [g] «occur in free fluctuation in all environments» (p. 13). Los datos en 20 muestran las palabras que involucran la letra <g>, tal como fueron escritas por Steinen, acompañadas a su derecha por una versión actual:

20)	nutulunago	[nu-tulu- ^h naku]	‘orificio de mi oreja’
	nurzikutago	[nu-wizɨ- ^h taku]	‘palma de mi mano’
	nukirzapatago	[nu-kitsapa- ^h taku]	‘planta de mi pie’

Vocales

El inventario de letras que corresponden a las vocales de la lengua waurá aparece en el siguiente cuadro:

21)	i	ũ u
	e	õ o
	ä	a

El lector ya habrá notado que dichas grafías son idénticas a las de la lengua mehinaku. Siendo así, los valores fonéticos y grafémicos descritos para esa lengua se aplican también para el waurá. Como se verá a continuación, las letras <ü>, <ö> representan la vocal central alta /i/; <ä>, a la vocal anterior /e/; y <o>, a la vocal posterior alta /u/:

22)	inapü	[i- ^l napɨ]	‘su hueso’
	kehüté	[ke ^l hitɨ]	‘tierra’
	höka	[hɨ ^l ka]	‘tabaco’
	pahö	[^l pahɨ]	‘mono’
	iyäpe	[i ^l yepɨ]	‘arcofrís’
	äpi	[e ^l pi]	‘hacha de piedra’
	nupununako	[nu-punu- ^l naku]	‘mi nuca’
	zakalo	[sa ^l kalu]	‘papagayo’

Secuencias de vocales

El encuentro, como máximo, de dos vocales en ambas lenguas sigue el mismo patrón descrito para las vocales individuales. El inventario en 23 muestra los ejemplos del mehinaku; los de 24 corresponden a la lengua waurá:

23) *Mehinaku*

	<i>Datos de Steinen</i>	<i>Transcripción actual</i>	<i>Glosa</i>
<ai>	nutitái	[nu-ti ^l tai]	‘mi ojo’
<ia>	piá	[pi ^l a ≈ pi ^l já]	‘arañador’
<au>	amunao	[amu ^l nau]	‘cacique’
<ua>	yakuakumá	[ja ^l kua-ku ^l ma ≈ ja ^l kuwa-ku ^l ma]	‘piraña’
<ei>	nunei	[nu- ^l nei]	‘mi lengua’
<ie>	ipiehü	[i ^l piehɨ]	‘capibara’ ¹³
<ui>	oðikuí	[uʈ ^l iʈ ^l u ^l i]	‘papilla’
<iu>	ipiulá	[ipi ^l u ^l la]	‘azul’
<eu>	nuteukahe	[nu- ^l tiu- ^l kahɨ]	‘mi cabello’
<eu>	ayué	[a ^l jue ≈ a ^l juwe]	‘motelo’ ¹⁴
<üu>	iḡüu	[i ^l hiu]	‘sal’

24) *Waurá*

	<i>Datos de Steinen</i>	<i>Transcripción actual</i>	<i>Glosa</i>
<ai>	numái	[nu- ^l maĩ]	‘mi piel’
<ia>	simialái	[sĩ ^l ãla-ki ≈ sĩ ^l jãla-ki]	‘humaza’

<ei>	itséi	[i'tsei]	‘fuego’
<ie>	ipiehü	[i'piehi]	‘capibara’
<eu>	nuteurzata	[nu-tiwí]	‘mi cabeza’
<ue>	nutuetyu	[nu-'tiwi-tʃu]	‘mi frente’
<ui>	uí	[‘ui ≈ ‘uwi]	‘culebra’
<iu>	ipíu	[i'piutĩ]	‘charapa’ ¹⁵
<au>	hauka tái	[hauka-'tai]	‘niño, bebé’
<ua>	kizuá	[ki'sua ≈ ki'suwa]	‘color blanco’

Si adelantásemos una interpretación en términos de la fonología sincrónica de las dos lenguas, diríamos que es plausible interpretar las secuencias de vocales como núcleos disilábicos que ocurren sin su constituyente ataque¹⁶. Entonces se tendría la siguiente representación:

a) *Mehinaku*

25)	i.tse.i	‘fuego’
	a.mu.na.u	‘cacique’
	u.tʃi.tʃu.i	‘papilla’

b) *Waurá*

ha.u.ka.ta.i	‘niño’
ki.su.a	‘blanco’
u.i	‘culebra’

CONCLUSIONES

El análisis de las listas de palabras presentadas por Steinen nos permite asumir que las consonantes relevantes para la lengua mehinaku son: *p, t, k, m, n, š, h, ts, tš, l, r, u, y*. Para la lengua waurá son los segmentos *p, t, ty, k, m, n, ž, h, ts, l, r, u, y*. En el caso específico de las vocales, ambas lenguas comparten el mismo inventario de segmentos, o sea: *i, e, ü, u, a*. El inventario de esos grafemas reflejan, de cierto modo, los fonemas actuales de esos dos sistemas lingüísticos, con algunos detalles que sólo serían tratados en un estudio sistemático del componente fonológico.

A partir del análisis realizado se constata también que la escritura usada por Steinen está más cercana a una transcripción fonética de las palabras nativas, hecho que se desprende cuando se comparan las listas de dicho autor con los datos actuales de esas dos lenguas. En suma, una tabla actualizada considerando sólo la lista de palabras publicadas por Steinen nos muestra el posible inventario de fonemas de las dos lenguas.

Consonantes

<i>Mehinaku</i>						<i>Waurá</i>					
p	t				k	p	t		tʃ	k	
m	n					m	n				
			š		h			z			h
	ts	tʃ					ts				
	l						l				
	r						r				
w				j		w			j		

Mehinaku y Waurá

Vocales

i	ü (i)	u
e		
	a	

[APÉNDICE]

Vocabularios (Steinen, 1886 [1940])¹⁷

GLOSA	MEHINÁKU	WAURÁ
Língua	nunei	1. nunéi, 2. pinyei
dente	nuteve	1. nitseve, 2. pitseve
boca	nukirabe	nukirapi
nariz	nukiri	nukidzi
narina	nukiriako	
olho	nutitái	1. nutitái, 2. purzitái
orelha	nutuló	1. nutulu, 2. pitsulu
orificio da orelha	nutulunako	nutulunago
cabeça	nuteo	nuteurzata
fronte	nuhehekira	nutuetyu
cabelo da cabeça	nuteukahe	nuteve
sobrancelhas	nuyuhimiepe	nuzuhemiepe, nužiepé
pestanas	nuyuhiya	nuziá
bigodes	nukirzamapi, nukirzaapienu	numapi
barba do queixo	nupulanuma	nupulanumá
pescoço	nupiu	nupuite
garganta	malula	nuhalu (n)te
nuca		nupununako
peito	nupanatako	nupanataku
mamila de homem	nuhete	nuhé
mamila de mulher	teneržu ihé	ziya, (zi(n)ya)
dorso	nutanaka	
barriga	nitšíkiu	nutsitsu, nutsítyu
umbigo	nutukunate	nutukunate
penis	nupei	nupeze

escroto	nukunyutapa	nukuntapa
pudenda femenina	irža, ite	etinabu, piureti
pelo da pudenda	niapūku	
anus	nikiute	nizityáu
ombro	nuhenepu	
braço	nuana	1. nuana, 2. piyana
cotovelo	nuanatupuru	nuanhemidyá
antebraço/palma da mão	nuanototako	
antebraço / dorso da mão	nukanutapa	
mão	nukapu	nukapi, nukabü
palma da mão	nuržikutako	nurzikutago
dorso da mão	nukanutapa, nukapupenu	nukanutaba
dedo	nukapūteu	nukapi tinyemidyá, nukapitüi
unha do dedo	nuhupata	nuhupárata
coxa	nuputi	nupute
joelho	nikietu	nikyetu
tíbia	nunapü	nunabü
panturrilha	nukati	
perna (parte dianteira)	nukatikiri	1. nukate, 2. pitsyati
calcanhar	nutipulu	nutipulu
pé	nukíðapa	nukizapa, nikiðapa
dorso do pé	nukíðapapenu	
sola	nukíðapataku, nukirzapataku	nukirzapatagu
artelhos	nikitsíu	nuparáta, nuhuparáta
unha do artelho	nuhupata	nuhupárata
pele	numái	1. numái, 2. pimiyái
osso	inapü	inapü
De peixes		
dente de piranha	yakuakumá	
lábios de bagadú	yumá keržapi	
barba de bagadú	yumá pulanuma	
guelras de bagadú	yumá kulaúrza	
olhos de piranha	yakuakumá inutitái	
espadana dianteira de bagadú	yumá iyuta	

espada dorsal I de bagadú	yumá (i) vauyatu	
espada dorsal II de bagadú	vauyatu zaputama	
espada dorsal de piranha	yakuamá (i) vauyatu	
cauda de piranha	yukuakuma inépiu	
pele de bagadú	yumá umái	
espinha de bagadú	yumá inapü	
sangre de bagadú	yumá in(u)ržaya	
hígado de bagadú	yumá inupana	
aguilhão de raia	yapu nukula	
Sol	kame	kame
leste	kame yehitsa	iputuke
meio-dia	kama tirizüka	katerreka
oeste	yeipiene	itapukén, yeipiéne
lua	kerži	keží, kerí
estrela	kalonte, kapuhe	kalunte, kalonte
dia	muyakale	muyakale
noite	mutivaka	mutivaka
céu	enunako, enu	enunako
chuva	one (água)	une
arco-iris	iyepe	iyäpe
trovoada	enutsidya	enutsitya
vento	hímia	izímia
fumaça	himialai	simialái
fogo	tséi, tse	itséi
cinza	alapü	
sal	echéu, iχüu, eyöu	ichüve
água, rio	one	une
atoleiro	yauako, yauaku	
perto	unekira, unekiza	
terra	kähü	kahiti, kehüté
pedra	tepa	tepá
argila branca	véiki, epitsiri	epitsitsi
argila para cerâmica	kamalu	kamalu

Pai	avayu, papa	papaítsu
mãe	mama	mamáütsu
filho	nutái	
filha	nutamitsuí, niðupalu	niðupalu
criança	hauká, táí	nutái, hauka táí
avô	ató	batukuzi
avó	atšíru	atsíru
irmão da mãe	uá, húa	uá
irmão mais velho	utapūru	utapūri, itapūri
irmão mais novo, primo	uyú, oyí	uyú, tsalái
irmã mais velha	nutapūro	
irmã mais nova	irzörzo	irzeru
irmã	nutukakalo	
homem	erináu	enyáu
mulher	teneru	teneru, tenezu
menino	yamukuí	enira táí
menina		tineru táí
cacique	amunao	amunao
médico-feiticeiro	yatoma	yatuma
forasteiro	karáipa	karáipa
Arco	iñtái	itái
flecha	ukú	ukú, nukula
ponta de osso	pahū-napū (osso de macaco)	
canoa	itsá	itsá
remo	etene	etene
nassa	motu	mutu
cesto de pescar	kulutu	
rede de pescar	kapati náí	
machado de pedra	yavai, pequeno yavai tai	äpí, apúí
unha de tatú	malulö ihupá	
concha de raspar	ulatapa	ulutapa, ulu táí
sarjador	piá	piúa
Casa	pai	pae, nupune
rede	amaka	amaka
pano		amakaruto

banquinho	repí, zepí	sepí
cabaça	mutuku	mutuku
cuia	pítsa	iza
pote grande	nukái	nukái
pote médio	nukahatsái, makula	makula
pote pequeno	makula tai	
ralador de mandioca	imiá	imyá
pá para virar beijus	kuté	utär-se
filtro com malha de peneira	tuapi	tuapí, tuabi
cesto	mayaku, yatalu	
canastra	atamayakula	mayapalu
grelha		yulakakate
trempe	yulakakati	
fio de algodão	kuyapi	kuapi
fio de buriti	iñatí	
fuso	kuyapitsapa	tsapa, kuapi-tsapa
pauzinho de fuso		kuapiyati
pente	palatá	palata, palatanabü
cera	mepehidýá	kerukakí
tubo de bambu para guardar objetos	yanatí	
Triângulo feminino	rapalaku	zapolaku
tatuagem		izepiulá (dente-azul)
coroa de plumas	kalu (arara)	
bracelete de plumas	ituritapa	ituritapa
colar de pedrinhas		ityuizatabi
tufo de plumas para as orelhas	tuluo (n) té	
rede para a cabeça	vaikú	
concha	püluhí	
Flauta	kolutá	
flauta de pau	vatanatü	vatana
flauta grande	kauiká	
chocoalho de cuia	kayapá	
guizo para os pés	uvanyu	niðeyate
zunidor	matapu	

guarnição de burití	zapana	
máscara	munotsí, monotsí	yakuí, koahahalu
Bugio	kapulu	kapulu
macaco	pahõ	pahõ
morcego	alua	
jaguar	yanumaka	
lontra	uveze	
capivara	ipiehü	ipiehü
agutí	pekirži, pekõržo	pekõži
tatú-canastra	maluló	
tamanduá-bandeira	yuupé	yuupé
tamanduá-mirim	tuapi	
veado	yutá	yutá
cervo do brejo	ayama	
tapir	tãme	tãme
ave	marazalo	
arara	tiržutapa	kazuruti
papagaio	zakalo	zakaló
japú	kurzima	kuržima
joó	makukáua	makukaua
jacú	malahü	marlahí
mutum	imiumu	yumú
pato		upí
cegonha gigante	vakala	
caimão	yaká	yaká
lagarto	mayuá	
liguana	ikipiululu	ipíétuturža
tartaruga de rio	ipíu	ipíu
cágado	ayué, mazuzalu	marzuzalo, ayue
cobra	ui	uí
peixe	kupati	kupati
peixe-cão		uapi
dente canino	uvapi	
piranha	yakuákumá	yakuakumá
bagadú	yumá	

mereschu	kulupé, kulopé	varžai
raia	yapu	yapu
abelha	mimí	mimí
formiga voadora	eri	heri
formiga grande		kutá
carrapato	kupá	
mosquito	eyu	eyú
Madeira, árvore	ata	ata
folha	pana	pana
milho	máiki	máiki
mandioca	mukurá	mukurá
mandioca cozida, para secar	ulepieti, uléi	uléi
bebida püserego	nukayá	nukayá
bebida pogo	oðikuí	uzikuí
beijú	uläpe	uläpe
inhame, cará	paka	paka
batata doce	uhu, oho	uhü
pimenta	ai	ai
jatobá	uyai	uvaii
mangave	ketula	yetula
piquí	akaipié	akái
palmeira bakayuva	pebulu	vepulu
folha de buriú	rapánama	tsaikyú
palmeira tucum	yáuala	yauala
tabaco	köka	höka
urucú	yúiku	yúku
algodão	ayupe	ayupe
bambú	yanati	
cana ubá	ukú	ukú
capim sapé	ikiri	ikitsi
Eu	natu	natu
tu	petsü	pitsü
Vermelho	mühitžá	muhiržá
amarelo	veruya	veruyá, veruyayá
branco	hémiri, kisuá	kizuá, (vuekitží)

preto	ärži	ärže, (yalakí)
azul, verde	ipiula	ityulá yulatiro
pardo		eruyeyakí
1	pauítza, pauítsa	pauá
2	mepiáma	mepiáua
3	kamayukule, kamayukula	kamaukula
4	mepiama auaka; pataya- káuaka	pataikato, patapatatyaka
5	pauítsá urekó, pauítza urzikú – palma da mão	paua urzikú
6	pauítsá urekó, pauitzá taputá	pauá taputá
7	mepiama tavutá, mepiama taputá	mepiáua taputá
8	kamayukula taputá	kaumaukula taputá
9	mepiama auaka, pataya- káuaka	patayaka taputá
10	palukaka núržego tauvutá; mepiamaka núržego tavutá, mamala nuržiku	ikumá
11	pauitsa nukítsiu (um artelho)	
12	mepiama nukítsiu	
13	kamayukula nukítsiu	
14	patayakáuaka nukítsiu	
15	pauitsa urzikú nukítsiu	
16	pauitsa taputá nukítsiu	
17	mepiama taputá nukítsiu	
18	kamayukula taputá nukítsiu	
19	patayakáuaka taputá nukítsiu	
20	mamala taputá nukítsiu	
Negação	ahitsa	ahitsa

[NOTAS]

¹ El Parque Xingú es una reserva federal creada durante el gobierno del presidente Jânio Quadros por medio del Decreto n° 50.455, del 14 de abril de 1961.

² Yaulapiti, escrito actualmente yawalapiti.

³ A fines de 2003, un desentendimiento cultural interno creó una escisión en el poblado Mehinaku.

⁴ Para consulta de los interesados, incluyo como anexo en este artículo los dos vocabularios mencionados.

⁵ En este cuadro no se indica los puntos y modos de articulación de los segmentos. Esas características serán explicitadas en el transcurso del trabajo.

⁶ La glosa correcta es ‘mi labio’; ‘boca’ sería [nu-kana’ti]. Los cortes morfémicos son de mi responsabilidad, Steinen no hizo las separaciones correspondientes.

⁷ *Mauritia aculeata*.

⁸ *Agouti paca*.

⁹ Literalmente, ‘su leche de la mujer’.

¹⁰ Es probable que [-ru] sea el marcador de femenino que, justamente, ocurre en otras lenguas arahuacas.

¹¹ *Tapirus terrestris*. En el español regional de la Amazonía peruana, el tapir es conocido como sachavaca.

¹² *Pteronura brasiliensis*.

¹³ *Hydrochaeris hydrochaeris*.

¹⁴ *Geochelone denticulata*.

¹⁵ *Podocnemis expansa*.

¹⁶ En Corbera Mori (2003) sugerí esa hipótesis al tratar de la sílaba en waurá.

¹⁷ Las glosas fueron mantenidas en portugués.

[REFERENCIAS]

CORBERA MORI, A. (2003) «Estrutura silábica e nasalidade em Waurá». *Signótica*, 15(2): 143-152.

FRANCHETTO, B. (1998). «Línguas e história no Alto Xingu». En Francheto, B. y M. Heckenberger (orgs.) *Os povos do Alto Xingu. História e Cultura*: 111-156. Río de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro.

ISA (2002) *Imiehˊnaku iayaka. Livro para alfabetização na língua mehináku*. São Paulo: ISA/MEC/ATIX.

— (2004). *Wauja Ogatakojatau. Livro para alfabetização na língua Wauja*. São Paulo: ISA/MEC/ATIX.

JACKSON, E. y Richards J. (1966) «Waurá tentative phonemics statement». *Arquivo Lingüístico* n° 104. Brasília, DF. SIL.

RICHARDS, J. (1977) «Dificuldades na análise da possessão nominal na língua Waurá». *Série Lingüística* 1: 11-29.

— (1977) «Orações em Waurá». *Série Lingüística* 7: 141-184.

— (1988) «A estrutura verbal Waurá». *Série Lingüística* 9(2): 192-218.

RODRIGUES, A. (1986) *Línguas brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Edições Loyola.

STEINEN, K. von den (1886 [1940]). *Entre os aborígenes do Brasil central*. São Paulo: Departamento de Cultura.